



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria –Vlada-Government

*Ministria e Arsimit e Shkencës dhe e Teknologjisë- Ministarstvo za Obrazovanje, Nauke i Tehnologija--Ministry of Education Science
and Technology*

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT)-Nr. 16 /2016 PARIMET DHE PROCEDURAT E NJOHJES SË DIPLOMAVE,
GRADAVE DHE KUALIFIKIMEVE TË SHKOLLAVE TË LARTA PROFESIONALE DHE UNIVERSITARE TË
FITUARA JASHTË REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MASHT)-Nr. 16 /2016 PRINCIPLES AND PROCEDURES OF RECOGNITION
OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL DIPLOMAS AND UNIVERSITY DEGREES EARNED OUTSIDE THE REPUBLIC
OF KOSOVA**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MONT)-Br. 16 /2016 PRINCIPI I PROCEDURE PRIZNAVANJA DIPLOMA,
STEPENA I KVALIFIKACIJA VIŠIH PROFESIONALNIH ŠKOLA I UNIVERZITETSKIH ZVANJA STEČENIH VAN
REPUBLIKE KOSOVO**

<p>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, Në mbeshtetje të nenit 6 të Ligjit Nr. 04/L-037 për Arsimin e Lartë në Republikën e Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, nr. 19, 9 shtator 2011), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:</p>	<p>Minister of Education, Science and Technology, Pursuant to article 6 of the Law No. 04/L-037 on Higher Education in the Republic of Kosovo (Official Gazette of the Republic of Kosovo no. 19, dated 09 September 2011) and Article 8, paragraph 1, item 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Prime Minister's Office and Ministries (Official Gazette no. 1, dated 18 April 2011); issues:</p>	<p>Ministar za Obrazovanje, Nauku i Tehnologiju, Na osnovu člana 6. Zakona br. 04/L-037 o visokom obrazovanju u Republici Kosovo (Službeni list Republike Kosovo, br. 19, 9. septembar 2011. godine), član 8, stav 1, tačka 1.4 Uredbe br. 02/2011 o oblastima i administrativnim odgovornostima Kancelarije premijera i Ministarstava (Službeni list, br. 1, 18. april 2011. godine); izdaje ovo:</p>
<p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT)-Nr. <u>16</u> /2016 PARIMET DHE PROCEDURAT E NJOHJES SË DIPLOMAVE, GRADAVE DHE KUALIFIKIMEVE TË SHKOLLAVE TË LARTA PROFESIONALE DHE UNIVERSITARE TË FITUARA JASHTË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p>	<p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MASHT)-Nr. <u> </u> /2016 PRINCIPLES AND PROCEDURES OF RECOGNITION OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL DIPLOMAS AND UNIVERSITY DEGREES EARNED OUTSIDE THE REPUBLIC OF KOSOVA</p>	<p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MONT)-Br. <u> </u> /2016 PRINCIPI I PROCEDURE PRIZNAVANJA DIPLOMA, STEPENA I KVALIFIKACIJA VIŠIH PROFESIONALNIH ŠKOLA I UNIVERZITETSKIH ZVANJA STEČENIH VAN REPUBLIKE KOSOVO</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p>
<p>1. Ky Udhëzim administrativ ka për qëllim të përcaktojë parimet dhe përgjegjësitë që duhen zbatuar për procedurën e njohjes dhe barasvlerës së diplomave dhe gradave të</p>	<p>1. This Administrative Instruction, pursuant to the Law on Higher Education, aims to determine the principles and procedures that must be implemented for</p>	<p>1. Ovo Administrativno Uputstvo ima za cilj određivanje principa i odgovornosti koja se trebaju sprovoditi za proceduru priznavanja i ekvivalentnosti diploma i</p>

<p>arsimit të lartë, të fituara në institucione të akredituara e të pranuara të arsimit të lartë jashtë Republikës së Kosovës, sipas Ligjit të AL.</p>	<p>the procedure of recognition and equivalence of vocational high school diplomas and university degrees earned outside the Republic of Kosovo.</p>	<p>stepena visokog obrazovanja, stečenih u priznatim akreditovanim institucijama visokog obrazovanja Republike Kosovo, prema Zakonu o VO.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim kanë këtë domethënie:</p> <p>1.1. “Njohje”- do të thotë një pranim zyrtar nga ana e MASHT-it, i një diplome të fituar jashtë vendit, e cila e konfirmon saktësinë dhe vërtetësinë e saj dhe shërben për punësim në RKS.</p> <p>1.2. “Barasvlerë”- do të thotë një pranim zyrtar nga ana e MASHT-it i një diplome të fituar jashtë vendit, e cila e konfirmon saktësinë dhe vërtetësinë e saj dhe bën krahasueshmërinë me nivelin e diplomave dhe fushës studimore përkatëse në vend.</p> <p>1.3. “Institucion i arsimit të lartë jashtë vendit” - nënkupton:</p> <p>1.4. Institucionin e arsimit të lartë, i cili është i njohur nga Ministria e Arsimit apo autoriteti relevant i vendit përkatës</p>	<p>1. The terms used in this Instruction are defined as below:</p> <p>1.1. “Recognition”- shall mean an official recognition by MEST of a diploma earned outside the country, which confirms its accuracy and authenticity, and serves for employment purposes in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.2. “Equivalence”- shall mean an official recognition by MEST of a diploma earned outside the country, which confirms its accuracy and authenticity, and compares it with the relevant level of diplomas and study fields in country.</p> <p>1.3. “Institution of Higher Education outside the country” - shall mean:</p> <p>1.4. nstitution of Higher Education, which is recognized by MEST or by the authorities of the relevant country</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Uputstvu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. „Priznavanje”- znači zvanično prihvatanje od strane MONT-a, jedne diplome koja je stečena van zemlje, koja potvrđuje njenu tačnost i autentičnost i služi za zapošljavanje u RKS.</p> <p>1.2. „Ekvivalentnost”- znači zvanično prihvatanje od strane MONT-a, jedne diplome koja je stečena van zemlje, koja potvrđuje njenu tačnost i autentičnost i i vrši upoređenje sa nivoom diploma i domaće relevantne studijske oblasti.</p> <p>1.3. „Institucija visokog obrazovanja van zemlje” - podrazumeva:</p> <p>1.4. Instituciju visokog obrazovanja, koja je priznata od strane Ministarstva obrazovanja ili domaćeg relevantnog</p>

<p>ku janë kryer studimet;</p> <p>1.5. Institucionin e arsimit të lartë, i cili është i akredituar nga një organ akreditues i njohur kombëtar apo/ose ndërkombëtar, apo organi kompetent i vendit përkatës dhe nihet në Republikën e Kosovës në bazë të ligjit në fuqi për arsimin e lartë dhe Marrëveshjeve ndërshtetërore dhe institucionale në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>where studies have been completed;</p> <p>1.5. nstitution of Higher Education, which is accredited by an nationally or internationally recognized accreditation authority, or competent authority of the relevant country and is recognized in the Republic of Kosovo pursuant to the Law in force on Higher Education and inter-state and institutional Agreement in accordance with the legislation in force.</p>	<p>autoriteta gde su obavljene studije;</p> <p>1.5. Instituciju visokog obrazovanja, koja je akreditovana od strane jednog nacionalnog/međunarodnog priznatog akreditacionog organa, ili kompetentnog organa određene zemlje koji je priznat u Republici Kosovo na osnovu važećeg zakona za visoko obrazovanje i Međudržavnih i institucionalnih sporazuma u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
<p>1.6. Grada - një program studimi që çon në një kualifikim formal nga një institucion i arsimit të lartë;</p>	<p>1.6. Degree – a study program leading to a formal qualification by an Institution of Higher Education;</p>	<p>1.6. Stepen – je program studiranja koja vodi do formalne kvalifikacije iz jedne institucije visokog obrazovanja;</p>
<p>1.7. Kualifikimi – çdo shkallë, diplomë ose certifikatë tjetër e lëshuar nga një autoritet kompetent që vërteton përfundimin e suksesshëm të një programi të njohur të studimit.</p>	<p>1.7. Qualification – any other degree, diploma or certificate issued by a competent authority proving successful completion of a recognized study program.</p>	<p>1.7. Kvalifikacija – svaki stepen, diploma ili drugi sertifikat koji je izdat od strane nadležnog autoriteta koji potvrđuje uspešan završetak poznatog programa studiranja.</p>
<p>1.8. QKNJIA- Qendra Kombëtare për Njohje dhe Informim Akademik (NARIC – National Academic Recognition and Information Center);</p>	<p>1.8. NARIC - National Academic Recognition and Information Center;</p>	<p>1.8. NCPAI- Nacionalni Centar za Priznavanje i Akademsko Informisanje (NARIC – National Academic Recognition and Information Center);</p>
<p>1.9. KKK - Korniza Kombëtare e Kualifikimeve;</p>	<p>1.9. NQF - National Qualification Framework;</p>	<p>1.9. NOK- Nacionalni okvir Kualifikacija;</p>
<p>1.10. KEK - Korniza Evropiane e Kualifikimeve (EQF- European</p>	<p>1.10. EQF - European Qualification Framework);</p>	<p>1.10. EOK – Evropiski Okvir Kualifikacija (EQF- European</p>

<p>Qualification Framework);</p> <p>1.11. KSHNJ- Këshilli Shtetëror për Njohje;</p> <p>1.12. ENIC- Rrjeti Evropian i Qendrave të Informimit (European Network of Information Centers);</p> <p>1.13. Manuali i Zonës Evropiane për Njohje (2012) – udhëzues i hartuar nga Rrjeti ENIC rreth procedurave të njohjes dhe informimit në Zonën Evropiane të Arsimit të Lartë;</p> <p>2. Shprehje të tjera të përdorura në këtë Udhëzim administrativ kanë kuptimin e njëjtë me atë të përorura në Ligjin për Arsimin e Lartë, Konventës së Lisbonës për Njohje, dokumentet përcjellëse të saj dhe konventat tjera ndërkombëtare për njohje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Parimet e përgjithshme për njohje dhe barasvlerë</p> <p>1. Të gjitha diplomat e shkollave të larta profesionale si dhe ato universitare të fituara jashtë vendit me qëllim punësimi, do t'u nënshtrohen procedurave të</p>	<p>1.11. NCR - National Council for Recognition;</p> <p>1.12. ENIC - European Network of Information Centers);</p> <p>1.13. European Area of Recognition Manual (2012) – a guideline drafted by the ENIC Network related to the procedures of recognition and information of the European Area of Recognition for Higher Education;</p> <p>2. Other terms used in this Administrative Instruction, shall have the same meaning with those used in the Law on Higher Education, Lisbon Convention for Recognition and its accompanying documents, as well as with other international conventions for recognition.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 General Principles for Recognition and Equivalence</p> <p>1. All diplomas of Vocational High Schools and University ones earned outside the country for employment purposes shall be subject to recognition/equivalence</p>	<p>Qualification Framework);</p> <p>1.11. DSP- Državni Savet za Priznavanje;</p> <p>1.12. ENIC- Evropska Mreža Informativnih Centara (European Network of Information Centers);</p> <p>1.13. Priručnik Evropske Zone za Priznavanje (2012) – vodič izrađen od strane Mreže ENIC oko procedura priznavanja i informisanja u Evropskoj Zoni visokog obrazovanja;</p> <p>2. Drugi izrazi upotrebljeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju isto značenje sa upotrebljenim izrazima u Zakonu o visokom obrazovanju, Lisabonskoj konvenciji za priznavanje, njenim pratećim dokumentima i drugim međunarodnim konvencijama za priznavanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Opšti principi za priznavanje i ekvivalentnost</p> <p>1. Sve diplome visokih profesionalnih škola kao i univerzitetska zvanja stečena van zemlje sa ciljem zapošljavanja, biće predmet procedura</p>
---	--	--

<p>njohjes/barasvlerës në MASHT.</p> <p>2. Njohja/barasvlera e diplomave me qëllim të punësimit në Republikën e Kosovës, është kompetencë e Qendrës NARIC në MASHT.</p> <p>3. Me qëllim të vazhimit të studimeve sipas kërkesës së IAL Qendra ofron informata.</p>	<p>procedures in MEST.</p> <p>2. Recognition/equivalence of diplomas for employment purposes in the Republic of Kosovo is competence of NARIC center in MEST.</p> <p>3. For the purpose of continuation of studies according to the IHE, the center provides information.</p>	<p>priznavanja/ekvivalencije u MONT.</p> <p>2. Priznavanje/ekvivalentnost diploma sa ciljem zapošljavanja u Republici Kosovo, predstavlja nadležnost centra NARIC u MONT.</p> <p>3. U cilju nastavka studiranja prema zahtevu IVO, Centar pruža informacije.</p>
<p>4. Shkollat e larta dhe ato që nuk i përkasin nivelit universitar (nën nivelin 5 sipas KKK ose EQF), nuk do të shqyrtohen me këtë udhëzim administrativ.</p> <p>5. Qytetarët e Kosovës janë të obliguar të kërkojnë njohje dhe barasvlerë të diplomave dhe kualifikimeve të arsimit të lartë të fituara jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Shtetasit e huaj janë të obliguar të kërkojnë njohje dhe barasvlerë të diplomave dhe kualifikimeve të arsimit të lartë të fituara jashtë Republikës së Kosovës, nëse për këtë kanë interes juridik në Kosovë.</p> <p>7. Për të treguar interesin juridik në Kosovë, shtetasit e huaj duhet të sjellin:</p> <p>7.1. Lejeqëndrim të RKS;</p>	<p>4. High Schools and those that are not of University level (below level 5 according to the NQF and EQF), will not be reviewed by this Administrative Instruction.</p> <p>5. Kosovo citizens are obligated to request recognition and equivalence of diplomas and certifications of Higher Education earned outside the Republic of Kosovo.</p> <p>6. Foreign nationals are obligated to request recognition and equivalence of diplomas and certifications of Higher Education earned outside the Republic of Kosovo, if for this have legal interest in Kosovo.</p> <p>7. In order to show legal interest in Kosovo, foreign nationals must provide:</p> <p>7.1 Residence permit of the RKS;</p>	<p>4. Visoke škole i škole koje ne pripadaju univerzitetskom nivou (pod nivoom 5. Prema NOK ili EOK), se neće razmatrati u ovom administrativnom uputstvu.</p> <p>5. Građani Kosova su obavezni da zahtevaju priznavanje i ekvivalentnost diploma i kvalifikacija visokog obrazovanja stečenih van Republike Kosovo.</p> <p>6. Strani državljani su obavezni da zahtevaju priznavanje i ekvivalentnost diploma i kvalifikacija visokog obrazovanja stečenih van Republike Kosovo, ukoliko za to imaju pravnog interesa na Kosovu.</p> <p>7. Da bi prikazali pravni interes na Kosovu, strani državljani treba da donose:</p> <p>7.1. Boravišnu dozvolu u RKS;</p>

<p>8. Në përputhje me dispozitat dhe standardet përkatëse evropiane në fushën e njohjes dhe barasvlerës së kualifikimeve, procedurat dhe kriteret e zbatuara në Kosovë për njohjen dhe barasvlerën e kualifikimeve të huaja do të jenë transparente, të paanshme, fleksibile, koherente dhe të besueshme. Këto procedura do të rishikohen në vazhdimësi për të përcjellë zhvillimet dhe trendet evropiane në sferën e arsimit të lartë.</p>	<p>8. In accordance with the provisions and the relevant European standards in the field of recognition and equivalence of qualifications, procedures and criteria applied in Kosovo for recognition and equivalency of foreign qualifications will be transparent, impartial, flexible, coherent and reliable. These procedures will be reviewed continuously to follow European trends and developments in the field of Higher Education.</p>	<p>8. U skladu sa odredbama i relevantnim evropskim standardima u oblasti priznavanja i ekvivalencije kvalifikacija, procedure i kriterijumi primenjeni na Kosovu za priznavanje i ekvivalentnost stranih kvalifikacija će biti transparentne, nepristrasni, fleksibilne, koherentne i poverljive. Ove procedure će se kontinuirano razmatrati radi praćenja evropskih razvoja i dešavanja u oblasti visokog obrazovanja.</p>
<p>9. Vlerësimi për njohje dhe/ose barasvlerë të studimeve dhe kualifikimeve duhet të bazohet në:</p> <p>9.1. Kohëzgjatjen e programit të studimeve;</p> <p>9.2. Titullin e fituar;</p> <p>9.3. Nivelin e studimit sipas KKK/EQF;</p> <p>9.4. Numrin e kredive (ECTS);</p> <p>9.5. Periudhën e mobilitetit/transferit dhe në vendimet e akreditimit dhe licencimit të programit dhe institucionit.</p> <p>10. Kërkesa për verifikim në institucionin dhe shtetin nga i cili është fituar diploma duhet të bëhet brenda 5 ditësh pune.</p>	<p>9. Assessment for recognition and/or equivalence of studies and qualifications shall be based on:</p> <p>9.1. the duration of the study program;</p> <p>9.2. the title obtained;</p> <p>9.3. the study level in compliance with NQF/EQF;</p> <p>9.4. the number of credits (ECTS);</p> <p>9.5. the period of mobility/transfer and licensing decisions, and accreditation program and institution.</p> <p>10. The request for verification at the institution and the state, where was earned the diploma must be made within 5 working</p>	<p>9. Procenjivanje za priznanje i/ili ekvivalentnost studija i kvalifikacija treba da se zasniva na:</p> <p>9.1. trajanje programa studija;</p> <p>9.2. dobijenu titulu;</p> <p>9.3. nivo studiranja prema NOK/EOK;</p> <p>9.4. broj kredita (ECTS);</p> <p>9.5. period mobilnosti/transfera i u odlukama akreditacije i licenciranja programa i institucije.</p> <p>10. Zahtev za verifikaciju u instituciji i državi u kojoj je stečena diploma treba da se podnese u roku od 5 radnih dana.</p>

<p>11. Pas marrjes së përgjigjes, lënda përgaditet nga zyrtari i lartë dhe prezantohet para anëtarëve profesional të KSHNJ në takimet e rregullta.</p>	<p>days.</p> <p>11. Upon receiving the response, the case file is prepared by the senior official and is presented before professional members during the regular meetings of NCR.</p>	<p>11. Nakon dobijanja odgovora, predmet se priprema od strane visokog službenika i predstavlja se pred profesionalnim članovima DSP-a na redovnim sastancima.</p>
<p>12. KSHNJ fillon punën pas konfirmimit të saktësisë dhe vërtetësisë së diplomës nga institucioni nga i cili është fituar diploma dhe nga qendra ENIC-NARIC apo konfirmimit të njohjes së saj nga Ministria e Arsimit ose organit përgjegjës në shtetin përkatës ku është lëshuar diploma/kualifikimi.</p>	<p>12. NCR begins the work after the confirmation of the accuracy and authenticity of the diploma by the institution where is earned the diploma and from ENIC-NARIC center, or confirmation of its recognition by the Ministry of Education or by a relevant state authority in charge, which has issued the diploma/qualification.</p>	<p>12. DSP počinje sa radom nakon potvrđivanja tačnosti i validnosti diplome od strane institucije iz koje dolazi i centar ENIC-NARIC ili potvrđivanja njenog priznavanja od strane Ministarstva obrazovanja ili nadležnog organa u relevantnoj državi gde je izdata diploma/kvalifikacija.</p>
<p>13. Vendimi për njohje/ barasvlerë lëshohet pas vlerësimit nga ana e anëtarëve të KSHNJ, e në rastet e veçanta pas rekomandimit të komisionit të ekspertëve.</p>	<p>13. The decision on recognition/equivalence is issued after the assesment by the members of the NCR, while in special cases after the recommendation of the Committee of Experts.</p>	<p>13. Odluka za priznavanje/ekvivalentnost se izdaje nakon procenjivanja od strane članova DSP, dok u posebnim slučajevima nakon preporuke komisije eksperata.</p>
<p>14. Shqyrtimi dhe vlerësimi i kërkesës për njohje duhet të bëhet brenda periudhës një mujore nga Këshilli Shtetëror për Njohje pasi të kompletohen informatat sipas neni 3, paragrafi 13.</p>	<p>14. Review and assesment of the request for recognition must be made within the period of one month by the National Council for Recognition, after the completed of information under Article 3, paragraph 13.</p>	<p>14. Razmatranje i procenjivanje zahteva za priznavanje treba da se obavi u periodu od mesec dana od strane Državnog Saveza za Priznavanje, nakon kompletiranja informacija prema članu 3, stav 13.</p>
<p>15. Procedura për shqyrtimin e kërkesës për njohje ose vlerësim të diplomave të fituara jashtë vendit nuk do të zgjasë më shumë se</p>	<p>15. The procedure for reviewing of the request for recognition or evaluation of diplomas earned outside the country shall</p>	<p>15. Procedura za razmatranje zahteva za priznavanje ili procenjivanje diploma stečenih van zemlje ni u kojem slučaju neće</p>

<p>katër muaj nga dita e aplikimit në QKNJIA, përveç në rastet kur QKNJIA nuk pranon asnjë konfirmim nga autoritetet përkatëse për verifikim të saktësisë dhe vërtetësisë së diplomës.</p>	<p>not last more than four months from the date of application in NARIC, unless NARIC receives no confirmation from the relevant authorities for verification of the accuracy and authenticity of diploma.</p>	<p>trajati više od pet meseci od dana aplikacije u NCPAI, osim u slučajevima kada NCPAI ne prihvata nikakvo potvrđivanje od strane relevantnih autoriteta za verifikaciju tačnosti i validnosti diplome.</p>
<p>16. Mekanizmat përkatës për njohje dhe barasvlerë do të marrin parasysh masa përkatëse lehtësuese (lirim nga pagesa) në procedimin e kërkesave që vijnë nga kategoritë që janë të lira me aktet ligjore në fuqi që rregullojnë këtë çështje.</p>	<p>16. Relevant mechanisms for recognition and equivalence shall consider relevant facilitating measures (exemption from payment) in the processing of requests coming from the categories that are exempted according to the laws in force regulating this issue.</p>	<p>16. Odgovarajući mehanizmi za priznavanje i ekvivalentnost će uzimati u obzir odgovarajuće olakšavajuće mere (oslobađanje od plaćanja) za obrađivanje zahteva koji proizilaze iz kategorija koja su oslobođena važećim zakonskim aktima koji regulišu ovo pitanje.</p>
<p>17. Këtij udhëzimi nuk i nënshtrohen njohja dhe barasvlera e diplomave/kualifikimeve:</p>	<p>17. Recognition and equivalence of diplomas/qualifications is not subject to this Instruction:</p>	<p>17. Ovom uputstvu ne podleže priznavanje i ekvivalentnost diploma/kvalifikacija:</p>
<p>17.1. Të fituara/lëshuara nga institucionet e arsimit të lartë të cilat kanë funksionuar në territorin administrativ të ish-Jugosllavisë deri në vitin 1990.</p>	<p>17.1. Namely diplomas/qualifications earned/issued by Higher Education institutions that have functioned in the administrative territory of the former Yugoslavia until 1990.</p>	<p>17.1. Stečene /izdate od strane institucija visokog obrazovanja koje su funkcionisale na administrativnoj teritoriji bivše Jugoslavije do 1990. godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Fusheprimi i QKNJIA</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 The scope of NARIC</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Delokrug NCPAI</p>
<p>1. QKNJIA funksionon bazuar në Ligjin për Arsimin e Lartë.</p>	<p>1. NARIC operates pursuant to the Law on Higher Education.</p>	<p>1. NCPAI funkcionise na osnovu Zakona o visokom obrazovanju.</p>
<p>2. Fushëverimi i QKNJIA realizohet përmes:</p>	<p>2. The scope of NARIC is implemented through:</p>	<p>2. Delatnost NCPAI-a se realizuje putem:</p>

<p>2.1. Zyrës së Qendrës.</p> <p>2.2. Këshillit Shtetëror për Njohje;</p> <p>3. QIKNJIA e mbështet punën e vet në funksionet kryesore të ofrimit të informacionit në:</p> <p>3.1. Procedurat për njohjen e diplomave dhe kualifikimeve të huaja;</p> <p>3.2. Ofron informata për sistemin e arsimit të lartë dhe kualifikimet në Republikën e Kosovës me kërkesë të vendeve tjera;</p> <p>3.3. Për sistemet e arsimit të lartë të vendeve tjera me kërkesë të grupeve të interesit në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. QIKNJIA përfaqëson vendin në takimet e Rrjetit ndërkombëtar të ENIC/NARIC.</p>	<p>2.1. Center's office.</p> <p>2.2. National Council for Recognition;</p> <p>3. NARIC supports its work on the main functions of providing information on:</p> <p>3.1. the procedures for recognition of foreign diplomas and qualifications;</p> <p>3.2. the higher education system and qualifications in the Republic of Kosovo at the request of other countries;</p> <p>3.3. the higher education systems of other countries at the request of stakeholders in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. NARIC represents the country in meetings of the international network of ENIC/NARIC.</p>	<p>2.1. Centralne kancelarije.</p> <p>2.2. Državnog Saveta za priznavanje;</p> <p>3. NCPAI podržava svoj rad u glavnim funkcijama pružanja informacija u:</p> <p>3.1. Procedurama za priznavanje diploma i stranih kvalifikacija;</p> <p>3.2. Pruža informacije o sistemu visokog obrazovanja i kvalifikacijama u Republici Kosovo, na zahtev drugih zemalja;</p> <p>3.3. Za sisteme visokog obrazovanja drugih zemalja na zahtev interesnih grupa u Republici Kosovo.</p> <p>4. NCPAIA zastupa mesto na sastancima Medunarodne mreže ENIC/NARIC.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Këshilli Shtetëror për Njohje</p> <p>1. Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, emëron anëtarët e Këshillit Shtetëror për Njohje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 National Council for Recognition</p> <p>1. Minister of Education, Science and Technology appoints members of the National Council for Recognition.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Državni savet za priznavanja</p> <p>1. Ministar obrazovanja, nauke i tehnologije, imenuje članove Državnog saveta za priznavanje.</p>

<p>2. Këshilli Shtetëror për Njohje do të ketë 9 (nëntë) anëtarë: drejtori i departamentit të arsimit të lartë si dhe 8 anëtarë profesional të jashtëm me përvojë relevante në çështje të arsimit të lartë. Anëtarët e KSHNJ duhet të jenë nga fushat e ndryshme studimore.</p>	<p>2. National Council for Recognition shall have nine (9) members: the director of the department of higher education and eight (8) professional external members with relevant experience in issues of higher education. NCR members must be from different fields of study.</p>	<p>2. Državni Savet za priznavanje će imati 9 (devet) člana: direktora odeljenja za visoko obrazovanje kao i 8 profesionalnih spoljnih članova sa relevantnim iskustvom u pitanjima visokog obrazovanja. Članovi DSP-a treba da budu iz različitih studijskih oblasti.</p>
<p>3. Anëtarët e KSHNJ të fushave profesionale duhet të jenë nga një për secilën grup të fushave në vijim:</p>	<p>3. NCR members of the professional fields must be one for each group of the following fields:</p>	<p>3. Članovi DSP-a profesionalnih oblasti treba da budu po jedan za svaku grupu sledećih oblasti:</p>
<p>3.1. Shkencat sociale, edukimit, humane, lingvistike dhe artistike;</p>	<p>3.1. Social, education, human, linguistic and art sciences;</p>	<p>3.1. Društvene nauke, obrazovne, humane, lingvističke i umetnosti;</p>
<p>3.2. Shkencat mjekësore dhe sportit;</p>	<p>3.2. Medical and sports sciences;</p>	<p>3.2. Medicinske i sportske nauke;</p>
<p>3.3. Shkencat e mjedisit, natyrore dhe matematikore;</p>	<p>3.3. Environmental, natural and mathematical sciences;</p>	<p>3.3. Nauke životne sredine, prirodne i matematičke;</p>
<p>3.4. Shkencat ixhinierike (teknologji, informimenergji);</p>	<p>3.4. Engineering sciences (technology, informatics and energy);</p>	<p>3.4. Inženjerske nauke (tehnologija, informisanje, energetika);</p>
<p>3.5. Shkencat juridike;</p>	<p>3.5. Juridical sciences;</p>	<p>3.5. Pravne nauke;</p>
<p>3.6. Shkencat ekonomike;</p>	<p>3.6. Economical sciences;</p>	<p>3.6. Ekonomske nauke;</p>
<p>3.7. Shkencat e arkitekturës dhe planifikimit;</p>	<p>3.7. Architecture and planning sciences;</p>	<p>3.7. Nauke arhitekture i planiranja;</p>
<p>3.8. Shkencat bujqësore dhe veterinës.</p>	<p>3.8. Agricultural and veterinary sciences.</p>	<p>3.8. Poljoprivredna i veterinarska nauka.</p>

<p>4. KSHNJ është organi vendimarrës për njohje/barasvlerë të diplomave të fituara jashtë vendit.</p>	<p>4. NCR is the decision making authority for recognition/equivalency of diplomas earned outside the country.</p>	<p>4. DSP je organ koji donosi odluke za priznavanje/ekvivalentnost diploma stečenih van zemlje.</p>
<p>5. Udhëheqës i KSHNJ është drejtori i departamentit të arsimit të lartë.</p>	<p>5. Head of the NCR is the Director of the Department of Higher Education.</p>	<p>5. Rukovodilac DSP-a je direktor odeljenja za visoko obrazovanje.</p>
<p>6. QKNJIA shërben në cilësinë e sekretarisë për KSHNJ.</p>	<p>6. NARIC serves in the capacity of secretary to NCR.</p>	<p>6. NCPAI služi u svojstvu sekretarijata za DSP.</p>
<p>7. Këshilli Shtetëror për Njohje do të merr vendimet për njohje/barasvlerë apo mosnjohje/mosbarasvlerë, duke u bazuar në dosjen e parashtrusit të kërkesës dhe raportin e përgaditur nga zyrtari i lartë i QKNJIA dhe në raste të veçanta bazuar në rekomandimin e komisionit të ekspertëve.</p>	<p>7. National Council for Recognition shall make decisions for the recognition/equivalence or non-recognition/non-equivalence based on the file of the requester and on the report prepared by the senior official of NARIC, and in special occasions based on the recommendation of the committee of experts.</p>	<p>7. Državni savet za priznavanje će doneti odluke za priznavanje/ekvivalentnost ili nepriznavanje /neekvivalentnost, zasnivajući se na dosije podnosioca i izveštaj koji je pripremljen od strane visokog službenika DSP-a i u specifičnim slučajevima na osnovu preporuke komisije eksperata.</p>
<p>7.1. Raporti i përgaditur duhet të ketë për bazë dokumentacionin e parashtruesit të kërkesës dhe të përmbajë këto informata:</p>	<p>7.1. The prepared report shall be based on documents of the requestor and shall contain the following information:</p>	<p>7.1. Pripremljeni izveštaj treba da za osnovu ima dokumentaciju podnosioca zahteva i da sadrži sledeće informacije:</p>
<p>7.2. Përgjigjen e siguruar nga institucioni përkatës;</p>	<p>7.2. The response provided by the relevant institution;</p>	<p>7.2. Osigurani odgovor od strane relevantne institucije;</p>
<p>7.3. Informatat për akreditim të institucionit dhe programit;</p>	<p>7.3. Information on the institution and program accreditation;</p>	<p>7.3. Informacije za akreditaciju institucije i programa;</p>
<p>7.4. Titullin e gradës së fituar;</p>	<p>7.4. Title of earned degree;</p>	<p>7.4. Titulu stečenog nivoa;</p>

<p>7.5. Kohezgjatjen e studimeve;</p> <p>7.6. Numrim e kredive (ECTS) dhe nivelin e studimeve sipas EQF.</p> <p>8. Në raste të veçanta kërkohet rekomandim nga ekspertët e fushës përkatëse.</p> <p>9. KSHNJ e propozon për miratim te Ministri, një listë të ekspertëve të fushave specifike, e cila përditësohet sipas nevojës.</p> <p>9.1. Mënyra e përzgjedhjes së komisionit të ekspertëve përcaktohet me rregulloren e punës së KSHNJ-së.</p> <p>10. KSHNJ vendimin për njohje/barasvlerë apo mosnjohje e merr me shumicë të votave të anëtarëve prezent me të drejtë vote.</p> <p>11. Takimet e KSHNJ mbahen dy herë në muaj, por sipas nevojës edhe me shpesh.</p> <p>12. Këshilli Shtetëror për Njohje, në pajtim me këtë UA, nxjerr rregulloren punës.</p>	<p>7.5. Duration of studies;</p> <p>7.6. Number of credits (ECTS) and level of studies according to the EQF.</p> <p>8. In special cases it is required a recommendation from the experts of relevant field.</p> <p>9. NCR proposes to Minister, approval of a list of experts of specific fields, which is updated as needed.</p> <p>9.1. Selection procedure of expert committee is determined by the Rules of Procedure of NCR.</p> <p>10. NCR makes the decision on recognition/equivalence or non-recognition by a majority of votes of members present with voting right.</p> <p>11. NCR meetings are held twice a month, but if necessary, more often.</p> <p>12. National Council for Recognition, pursuant to this AI, issues the Rules of Procedure.</p>	<p>7.5. Trajanje studija;</p> <p>7.6. Broj kredita (ECTS) i nivo studija prema EQF.</p> <p>8. U posebnim slučajevima se zahteva preporuka od strane eksperata relevantne oblasti.</p> <p>9. DSP predlaže za odobrenje od strane Ministra, spisak eksperata specifičnih oblasti, koja se ažurira po potrebi.</p> <p>9.1. Način odabiranja komisije eksperata se određuje uredbom o radu DSP-a.</p> <p>10. Odluku za priznavanje/ekvivalentnost ili nepriznavanje DSP donosi većinom glasova prisutnih članova sa pravom na glas.</p> <p>11. Sastanci DSP-a se održavaju dva puta mesečno, ali prema potrebi i češće.</p> <p>12. Državni savet za priznavanje, u skladu sa ovim AU-om, izdaje uredbu o radu.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p style="text-align: center;">Dokumentet e nevojshme për paraqitje të kërkesës për njohje/barasvlerë</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">Required documents for application for recognition/equivalence</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p style="text-align: center;">Potrebna dokumentacija za podnošenje zahteva za priznavanje/ekvivalentnost</p>
<p>1. Për fillimin e procedurës për njohje dhe barasvlerë të diplomave të AL, parashtruesi i kërkesës duhet të dorëzojë këto dokumente:</p> <p>1.1. Një kërkesë me shkrim për njohje/barasvlerë të diplomës, e cila merret në QKNJIA dhe protokollohet në arkivin e MASHT;</p> <p>1.2. Formularin e plotësuar që merret në QKNJIA;</p> <p>1.3. Fletëpagesën (taksën administrative);</p> <p>1.4. Një kopje të dokumentit të identifikimit;</p> <p>1.5. Një kopje të vërtetuar ose noterizuar të diplomës;</p> <p>1.6. Një kopje të vërtetuar ose noterizuar të transkriptit/ certifikatës së notave (në rastet ku aplikohet);</p> <p>1.7. Një përmbledhje të përkthyer të punimit-tezës (ndërmjet 3-5 faqe- kur punimi është në gjuhë jozyrtare të</p>	<p>1. To initiate the procedure for recognition and equivalence of HE diplomas, the applicant must submit the following documents:</p> <p>1.1. A written request for recognition/equivalency of the diploma, which can be obtained in NARIC and protocolled in the archive of MEST;</p> <p>1.2. completed form that can be obtained in NARIC;</p> <p>1.3. Paymant sheet (administrative fee);</p> <p>1.4. Copy of ID;</p> <p>1.5. Certified or notarized copy of diploma;</p> <p>1.6. A certified or notarized copy of transcript/certificate of grades (where applicable);</p> <p>1.7. A translated summary of the paper-thesis (between 3-5 pages-when paper is in the version of non-official</p>	<p>1. Za pokretanje procedure za priznavanje i ekvivalentnost diploma VO, podnosilac zahteva treba da dostavi sledeću dokumentaciju:</p> <p>1.1. Pisani zahtev za priznavanje/ekvivalentnost diplome, koja se donosi u NCPAI i zavodi se u arhivi MONT-a;</p> <p>1.2. Popunjeni formular koji se dobija od strane NCPAI-a;</p> <p>1.3. Uplatnicu (administrativnu taksu);</p> <p>1.4. Kopiju dokumenta za identifikaciju;</p> <p>1.5. Overenu kopiju diplome;</p> <p>1.6. Overenu kopiju prepisa/potvrde o ocenama (u slučajevima gde je to moguće);</p> <p>1.7. Prevedeni rezime rada - teze (između 3-5 stranica – kada je rad na neslužbenom jeziku Republike Kosovo);</p>

<p>Republikës së Kosovës);</p> <p>1.8. Programin e studimeve për vitet kur janë kryer studimet;</p> <p>1.9. Shtojcën e diplomës (SHD) (në rastet kur aplikohet);</p> <p>1.10. Një kopje të vërtetuar ose noterizuar të diplomës origjinale të studimeve për nivelet e shkollimit paraprak;</p> <p>1.11. Në rast se dokumentet (apo ndonjëri prej tyre) të cekura në pikën 1 të nenit 5 nuk janë në njërën nga gjuhët zyrtare në Republikën e Kosovës ato duhet të përkthehen në një nga gjuhët zyrtare nga një përkthyes i autorizuar në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.12. Në rast se KSHNJ kërkon dokumente shtesë, pala është e obliguar të sjellë dokumentet e kërkuara.</p> <p>2. Në mungesë të ndonjërit nga dokumentet e kërkuara sipas nenit 6 pika 1, kërkesa për njohje nuk do të pranohet nga QKNJIA.</p> <p>3. Në rast se pala aplikon për njohje\barasvlerë të një kualifikimi më të lartë, paraprakisht duhet të aplikojë për</p>	<p>languages of the Republic of Kosovo);</p> <p>1.8. Study program for the years when studies have been completed;</p> <p>1.9. Diploma Supplement (DS) (when applicable);</p> <p>1.10. A certified or notarized copy of the original diploma studies of previous education levels;</p> <p>1.11. If the documents (or one of them) mentioned in paragraph 1 of Article 5 are not in one of the official languages in the Republic of Kosovo, they must be translated into one of the official languages by an authorized translator in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.12. If the NCR requires additional documents, the party is obliged to provide the requested documents.</p> <p>2. In the absence of any of the requested documents under Article 6, item 1, the request for recognition shall not be accepted by NARIC.</p> <p>3. If the party applies for recognition\equivalence of a higher qualification, initially he/she must apply for</p>	<p>1.8. Program studija za godine kada su završene studije;</p> <p>1.9. Aneks diplome (AD) (u slučajevima gde se to primenjuje);</p> <p>1.10. Overenu kopiju originalne diplome studija za jedan nivo prethodnog školovanja;</p> <p>1.11. U slučaju da dokumenti (ili jedan od njih) koji su navedeni u tački 1. člana 5. nisu u nekim o službenih jezika u Republici Kosovo ili na engleskom jeziku, one se trebaju prevesti na jednom od službenih jezika od strane ovlašćenog prevodioca u Republici Kosovo.</p> <p>1.12. U slučaju da DSP zahteva dodatne dokumente, stranka se obavezuje da donese zahtevanu dokumentaciju.</p> <p>2. U slučaju da nedostaje neki dokumenat koji je zahtevan prema članu 5. tačka 1, zahtev za priznavanje se neće prihvatiti od strane NCPAI-a.</p> <p>3. U slučaju da stranka aplicira za priznavanje\ekvivalentnost jedne visoke kvalifikacije, prethodno treba da aplicira za</p>
---	---	--

<p>njohje\barasvlerë të kualifikimeve, diplomave të studimeve paraprake të fituara jashtë Republikës së Kosovës, (Bachelor dhe Master). Në rast se pala ka njohur kualifikimin duhet të sjell dëshminë.</p>	<p>recognition\equivalence of qualifications, prior studies diplomas earned outside the Republic of Kosovo (Bachelor and Master). If the party has a recognized qualification he/she must bring the evidence.</p>	<p>priznavanje/ekvivalentnost kvalifikacija, diploma prethodnih studija stečenih van Republike Kosovo (Bachelor i Master). U slučaju da je priznao kvalifikaciju treba da donese dokaz.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Ecuria e punës në procesin e njohjes/barasvlerës në QKNJIA</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Procedure in NARIC during the process of recognition/equivalence</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Napredak rada u procesu priznavanja/ekvivalentnosti u NCPAI</p>
<p>1. Zyrtari i QKNJIA pranon lëndën e kompletuar dhe kërkesën e protokolluar të parashtruesit për njohje/barasvlerë të diplomës dhe e regjistron në bazën e të dhënave të Qendrës.</p> <p>2. Zyrtar i lartë mbledh informacione nga vendi ku është fituar diploma për verifikimin e vërtetësisë dhe saktësisë së diplomës së dorëzuar për njohje, informata për akreditimin e Institucionit dhe programit.</p> <p>3. Kërkesa për verifikim sipas pikës 2 të këtij neni të dokumentacionit, bëhet brenda 5 (pesë) ditësh pune nga dita e aplikimit.</p> <p>4. Zyrtari i lartë QKNJIA kontakton zyrtarisht me shkrim në të njëjtën kohë me institucionin ku është lëshuar diploma dhe/ose me ENIC-NARIC të atij vendi.</p>	<p>1. NARIC official receives the completed case file and protocolled application for recognition/equivalency of diploma, and registers it in the database of the Center.</p> <p>2. Senior official gathers information from where it was earned diploma, to verify the authenticity and accuracy of the submitted diploma for recognition, information on the accreditation of institution and program.</p> <p>3. The request for verification of the documentation, under paragraph 2 of this Article, is conducted within 5 (five) working days from the date of application.</p> <p>4. Senior NARIC official at the same time contacts officially in writing with the institution issuing the diploma and/or with ENIC-NARIC of that country.</p>	<p>1. Službenik NCPAI-a prihvata kompletiran predmet i protokolisan zahtev podnosioca za priznavanje/ekvivalentnost diplome i registruje je u bazi podataka centra.</p> <p>2. Visoki službenik prikuplja informacije sa mesta gde je stečena diploma za verifikaciju tačnosti i validnosti diplome koja je podnesena za priznavanje, informacija za akreditaciju institucije programa.</p> <p>3. Zahtev za verifikaciju dokumentacije se prema tački 2. ovog člana vrši u roku od 5 (pet) dana od dana apliciranja.</p> <p>4. Službenik NCPAI-a kontaktira službeno u pisanoj formi istovremeno i instituciju u kojoj je izdata diploma i/ili sa ENIC-NARIC tog mesta.</p>

<p>5. Në rast se vendi ku është fituar diploma nuk ka ENIC- NARIC, kontakti bëhet me autoritetet përkatëse të atij vendi, ose duke ju referuar shërbimit diplomatik.</p>	<p>5. In case the country, where diploma is earned, has no ENIC- NARIC, the contact is made with the relevant authorities of that country, or by addressing to diplomatic service.</p>	<p>5. U slučaju da mesto gde je stečena diploma nema ENIC- NARIC, kontakt se vrši sa relevantnim autoritetom tog mesta, ili obraćajući se diplomatskoj službi.</p>
<p>6. Në rastet kur QKNJIA nuk merr konfirmim nga autoritetet përkatëse sipas paragrafit 2 te ketij neni brenda afatit kohor prej katër muajsh, atëherë procedura e vlerësimit të aplikimit mund të zgjatet në afat të pacaktuar.</p>	<p>6. In casesd when NARIC does not receive confirmation from the relevant authorities pursuant to paragraph 2 of this Article, within a period of four months, then the assessment procedure of the application can be prolonged indefinitely.</p>	<p>6. U slučajevima kada NCPAI ne dobije potvrdu od strane nadležnih organa prema stavu 2. ovog člana u vremenskom roku od četiri meseci, onda postupak procenjivanja aplikacije se može produžiti u neodređeno vreme.</p>
<p>7. Në rast të mospërputhjes së përgjigjeve të të dyja institucioneve sipas neni 7 paragrafi 4, e vlefshme për QKNJIA është përgjigja e institucionit më të lartë ENIC-NARIC apo e autoritetit përkatës sipas pikës 5 neni 7.</p>	<p>7. In case of discrepancy between the responses of both institutions under Article 7, paragraph 4, valid response for NARIC is the response of NARIC's highest institution or of the relevant authority under Article 7, paragraph</p>	<p>7. U slučaju neusklađenosti odgovora dveju institucija prema tački 7. stav 4, za NCPAI važi odgovor najviše institucije ENIC-NARIC ili relevantnog autoriteta prema tački 5. član 7.</p>
<p>8. Pas kompletimit të dosjes si dhe pas sigurimit të informatave relevante, zyrtari i lartë nga QKNJIA përgadit raportin i cili nenëshkruhet nga zyrtari i lartë dhe udhëheqësi. Në rastet specifike ftohet për rekomandim anëtari profesional i KSHNJ i fushës relevante.</p>	<p>8. After completing the file and after providing relevant information, the senior NARIC official prepares a report, which is signed by a senior official and the leader. In specific cases NARIC professional member of the relevant field is invited for recommendation.</p>	<p>8. Nakon kompletiranja dosijea kao i nakon obezbeđivanja relevantnih informacija, visoki službenik iz DSP-a priprema izveštaj koji se potpisuje od strane visokog službenika i rukovodioca. U specifičnim slučajevima se poziva na preporuku profesionalni član DSP-a relevantne oblasti.</p>
<p>9. Në rast se vlerësimi për barasvlerë/njohje nuk mund të bëhet nga anëtari i KSHNJ me arsyetim të bazuar, atëherë QKNJIA me</p>	<p>9. If the assessment for equivalence/recognition can not be performed by a NARIC member with</p>	<p>9. U slučaju da se ocenjivanje za ekvivalentnost/priznavanje ne može sprovesti od strane člana DSP-a prema</p>

<p>rekomandim të kryetarit të keshillit angazhon një komision me ekspertizë shtesë (së paku dy ekspertë të fushës) për vlerësim të lëndës, pjesë e të cilit komision është edhe anëtari i fushës i KSHNJ.</p>	<p>reasonable grounds, then NARIC, with recommendation by the chairperson of the council, engages a committee with additional expertise (at least two experts of the field) for the assessment of the case, part of which committee is also a NCR member of the field.</p>	<p>osnovanom obrazloženju, onda DSP uz preporuku predsednika odbora angazuje komisiju sa dodatnom ekspertizom (najmanje dva eksperta iz oblasti) za ocenjivanje predmeta, čiji je deo komisije i član oblasti DSP-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Puna e anëtarit të KSHNJ</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Work of NCR member</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Rad člana DSP-a</p>
<p>Anëtari i KSHNJ nga fusha përkatëse shqyrton dosjen e parashtuesit të kërkesës për njohje/barasvlerë dhe rekomandon njohje/barasvlerë apo mosnjohje duke u bazuar në të gjitha informatat relevante nga institucionet përkatëse të siguruar nga QKNJIA, në mbledhjet e rregullta të KSHNJ.</p>	<p>NCR member from the relevant field shall review the file of the applicant for recognition/equivalence and recommends recognition/equivalence or non-recognition based on all relevant information of the respective institutions provided by NARIC, in regular NCR meetings.</p>	<p>Član DSP-a iz relevantne oblasti razmatra dosije podnosioca zahteva za priznavanje/ekvivalentnost i preporučuje priznavanje/ekvivalentnost na osnovu svih relevantnih informacija od strane relevantnih institucija osiguranih od strane NCPAI, na redovnim sastancima DSP-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Komisioni i ekspertëve</p> <p>1. Komisioni i ekspertëve formohet në raste të veçanta sipas nenit 5, paragrafi 9.1;</p> <p>2. Komisioni i ekspertëve përbëhet nga 3 (tre) anëtarë, dy ekspertë të fushës përkatëse dhe anëtari i KSHNJ që e mbulon atë fushë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Committee of experts</p> <p>1. The Committee of experts shall be formed in special cases under Article 5, paragraph 9.1;</p> <p>2. The Committee of experts consists of three (3) members, two experts of the relevant field and a NCR member who covers that field.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Komisija eksperata</p> <p>1. Komisija eksperata se formira u posebnim slučajevima, prema članu 5, stav 9.1;</p> <p>2. Komisija eksperata se sastoji od 3 (tri) člana, dva eksperta relevantne oblasti i od člana DSP-a koji pokriva tu oblast..</p>

<p>3. Ekspertët zgjidhen nga lista e ekspertëve të propozuar nga KSHNJ dhe aprovuar nga Ministri.</p> <p>4. Komisioni i ekspertëve i jep rekomandim profesional me shkrim KSHNJ, për njohjen/barasvlerësimin ose mosnjohjen e diplomës si dhe arsyetimin me shkrim.</p> <p>5. Rekomandimi është i vlefshëm nëse nënshkruhet së paku nga dy anëtarë të komisionit.</p> <p>6. Komisioni i ekspertëve nga fusha e mjekësisë, në secilin rast në përbërjen e tij, do të ketë edhe anëtarin e Bordit të Regjistrimit dhe Licencimit të Profesionistëve Shëndetësor të Ministrisë së Shëndetësisë.</p>	<p>3. Experts are selected from lists of experts proposed by NCR and are approved by the Minister.</p> <p>4. The Committee of experts shall give professional written recommendation to NCR, for the recognition/equivalence or non-recognition of diplomas as well as a written justification.</p> <p>5. The recommendation shall be valid if signed by at least two members of the committee.</p> <p>6. The Committee of experts from the field of medicine, in each case in its composition, will also have the member of the Board for Licensing and Registration of Health Professionals of the Ministry of Health.</p>	<p>3. Eksperti se biraju iz liste eksperata predloženih od strane DSP-a i usvojeni od strane Ministra.</p> <p>4. Komisija eksperata daje pisanu profesionalnu preporuku DSP-u, za priznavanje/ekvivalentnost ili nepriznavanje diplome kao i pisano obrazloženje.</p> <p>5. Preporuka je važeća ukoliko se potpisuje najmanje od strane najmanje dva člana komisije.</p> <p>6. Komisija eksperata iz oblasti medicine, u svakom slučaju u njegovom sastavu, imaće člana odbora za registrovanje i licenciranje zdravstvenih profesionalaca Ministarstva zdravlja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p style="text-align: center;">Njohja dhe barasvlera e kualifikimeve të fituara jashtë vendit</p> <p>1. Njohja/barasvlera e kualifikimit të fituar jashtë vendit bëhet duke e konfirmuar saktësinë dhe vërtetësinë e tij.</p> <p>2. Njohja/barasvlera e kualifikimit të fituar jashtë vendit bëhet duke u bazuar në ngjashmërinë e programeve dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p style="text-align: center;">Recognition and equivalence of qualifications earned outside the country</p> <p>1. Recognition/equivalence of qualifications earned outside the country shall be done by confirming its accuracy and authenticity.</p> <p>2. Recognition/equivalence of qualifications earned outside the country is based on the similarity of the programs and qualifications</p>	<p style="text-align: center;">Član 10</p> <p style="text-align: center;">Priznavanje i ekvivalentnost kvalifikacija stečenih van zemlje</p> <p>1. Priznavanje/ekvivalentnost kvalifikacije stečene van zemlje se vrši potvrđivanjem njegove tačnosti i autentičnosti.</p> <p>2. Priznavanje/ekvivalentnost kvalifikacije van zemlje se vrši na osnovu sličnosti programa i kvalifikacija pruženih u IVO u</p>

<p>kualifikimeve të ofruara në IAL në Republikën e Kosovës.</p>	<p>offered at HEIs in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Republiki Kosovo.</p>
<p>3. Vlerësimi dhe konstatimi i ngjashmërisë bëhet duke krahasuar lëndët bazë të programit të të dyja vendeve.</p>	<p>3. Assessment and determination of similarity shall be done by comparing the core subjects of the program in both countries.</p>	<p>3. Procenjivanje i pronalaženje sličnosti se vrši poređivanjem osnovnih predmeta programa dveju zemalja.</p>
<p>4. Ngjashmëria e programeve të të dyja vendeve duhet të jetë së paku në masën 70%.</p>	<p>4. The similarity of the programs of both countries should be at least 70%.</p>	<p>4. Sličnost programa dveju zemalja treba da bude najmanje 70%.</p>
<p>5. Në rast se programi apo kualifikimi nuk mund të krahasohen me programet dhe kualifikimet e IAL në Republikën e Kosovës, atëherë bëhet vetëm njohja e diplomës ashtu siç është fituar.</p>	<p>5. If the program or qualification can not be compared with the HEI programs and qualifications in the Republic of Kosovo, then only the recognition of diploma is done as it is earned.</p>	<p>5. U slučaju da se program ili kvalifikacija ne može porediti sa programima i kvalifikacijama IVO-a u Republici Kosovo, onda se samo priznaje diploma kao što je stečena.</p>
<p>6. Në rastet kur kemi lëndë me program dhe kualifikim të njëjtë nga institucioni i njëjtë, për të cilën është dhënë rekomandim nga anëtari profesional i KSHNJ për lëndë të mëhershme, atëherë i njëjti rekomandim i bashkëngjitet lëndës së re. Në këtë rast bëhet vetëm verifikimi i dokumentacionit.</p>	<p>6. In cases when subjects are of the same program and qualification from the same institution, for which a recommendation is given by the professional member of NCR for previous subjects, then the same recommendation is attached to the new subject. In this case only the documentation is verified.</p>	<p>6. U slučajevima kada imamo predmet sa istim programom i kvalifikacijom od strane iste institucije, za koju je data preporuka od strane profesionalnog člana DSP-a za ranije predmete, onda ista preporuka se prilaže novom predmetu. U ovom slučaju se vrši samo verifikacija dokumenta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Vendimi i Këshillit Shtetëror për Njohje/Barasvlerë</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Decision of the National Council for Recognition/Equivalence</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Odluka Državnog saveza za priznavanje/ Ekvivalentnost</p>
<p>1. KSHNJ merr vendim për njohje në bazë të dokumentacionit të parashtruesit të</p>	<p>1. SCLA shall make a decision for recognition based on the documentation of</p>	<p>1. DSP donosi odluku za priznavanje na osnovu dokumentacije podnosioca zahteva i</p>


<p>kërkesës dhe rekomandimit të anëtarit të KSHNJ të fushës përkatëse.</p> <p>2. Në bazë të rekomandimit të dhënë nga anëtari i KSHNJ i fushës përkatëse, Këshilli Shtetëror për Njohje, do të vendosë për nohje/barasvlerë ose mosnjohje të diplomës.</p> <p>3. Vendimi i KSHNJ për njohje/mosnjohje të gradës/diplomës është vendim ligjor.</p> <p>4. Vendimin e KSHNJ për njohjen e kualifikimit, e nënshkruan kryetari i Këshillit Shtetëror për Njohje.</p> <p>5. Vendimet e KSHNJ janë:</p> <p>5.1. Vendim për njohje;</p> <p>5.2. Vendim për njohje dhe barasvlerë;</p> <p>5.3. Vendim për mosnjohje.</p> <p>6. Vendimi për njohje do të përmbajë të gjitha elementet e aktit administrativ sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>7. Njohja/barasvlera nuk mund të bëhet pa iu nënshtruar të gjitha procedurave të</p>	<p>the applicant and the recommendation of a NCR member of the respective field.</p> <p>2. Based on the recommendation given by the NCR member of the respective field, the National Council for Recognition will decide for the recognition/equivalence or non-recognition of the diploma.</p> <p>3. NCR decision for recognition/non-recognition of the degree/diploma is a legal decision.</p> <p>4. NCR decision for the recognition of qualifications shall be signed by the chairman of National Council for Recognition.</p> <p>5. NCR decisions are:</p> <p>5.1. Decision for recognition;</p> <p>5.2. Decision for recognition and equivalence;</p> <p>5.3. Decision for non-recognition.</p> <p>6. The decision for recognition shall contain all elements of the administrative act under the applicable law.</p> <p>7. Recognition/equivalence can not be made without undergoing through all the</p>	<p>preporuke člana DSP-a relevantne oblasti.</p> <p>2. Na osnovu preporuke date od strane člana DSP-a relevantne oblasti, Državni savet za priznavanje će odlučivati o priznavanju/ekvivalentnosti ili ne-priznavanju diplome.</p> <p>3. Odluka DSP-a za priznavanje/nepriznavanje stepena/diplome je pravna odluka.</p> <p>4. Odluku DSP-a za priznavanje kvalifikacije potpisuje predsednik Državnog saveta za priznavanje.</p> <p>5. Odluke DSP-a su:</p> <p>5.1. Odluka za priznavanje;</p> <p>5.2. Odluka za priznavanje i ekvivalentnost;</p> <p>5.3. Odluka za nepriznavanje.</p> <p>6. Odluka za priznavanje će sadržati sve elemente administrativnog akta prema važećem zakonodavstvu.</p> <p>7. Priznavanje/ekvivalentnost se ne može sprovesti bez prelaženja svih procedura</p>
--	---	--

përcaktuara në këtë UA.	procedures specified in this AI.	određenih u ovom AU.
8. Vendimi i KSHNJ për njohje/ mosnjohje të diplomës duhet të jetë i unifikuar, si në aneksin 1 të këtij UA.	8. NCR decision for recognition/non-recognition of the diploma should be unified, as in the Annex 1 of this AI.	8. Odluka DSP-a za priznavanje/nepriznavanje diplome se treba ujediniti, kao u aneksu 1 ovog AU.
9. Vendimi i KSHNJ për njohje/mosnjohje veç tjerash duhet të përmbajë:	9. NCR decision for recognition/non-recognition among others, should include:	9. Odluka DSP-a za priznavanje /nepriznavanje, između ostalog, treba da sadrži:
9.1. Kohëzgjatjen e studimeve;	9.1. Duration of studies;	9.1. Trajanje studija;
9.2. Nivelin e studimeve sipas KKK;	9.2. Level of studies by NQF;	9.2. Nivo studija prema NOK;
9.3. ECTS apo numrin e kredive sipas vendit prej nga vjen diploma;	9.3. ECTS or the number of credits according to the country of origin of the diploma;	9.3. ECTS ili broj bodova prema zemlji iz koje je diploma;
9.4. Titullin e kualifikimit të fituar;	9.4. Degree of the earned qualification;	9.4. Titulu dobijene kvalifikacije;
9.5. Programin/drejtimin;	9.5. Program/field;	9.5. Program/smer;
9.6. Emrin e institucionit ku janë kryer studimet;	9.6. Name of the institution where studies are completed;	9.6. Naziv institucije gde su obavljane studije;
9.7. Vendin ku janë kryer studimet.	9.7. Country where studies are completed.	9.7. Mesto u kome su obavljane studije.

<p align="center">Neni 12 Taksa administrative</p>	<p align="center">Article 12 Administrative fee</p>	<p align="center">Član 12 Administrativna taksa</p>
<p>1. Kandidati duhet të paguajë një taksë të caktuar për administrimin dhe procedimin e kërkesës për njohje ose barasvlerë.</p> <p>2. Shuma e taksës do të jetë:</p> <p>2.1. 30 €- Shkollat e Larta Profesionale dhe niveli Bachelor/studimet themelore.</p> <p>2.2. 50 €- Master,</p> <p>2.3. 70 €- Doktoratë, dhe</p> <p>2.4. 15 € për lëshim të vendimit duplikat.</p> <p>3. Nga kjo taksë do të lirohen plotësisht invalidët e luftës, fëmijët e dëshmorëve, personat me asistenc sociale, personat me nevoja të veçanta.</p> <p>4. Kategoritë nga pika 3 e këtij neni, me rastin e aplikimit e dorëzojnë edhe dëshminë mbi statusin e caktuar, të lëshuar nga organi kompetent.</p> <p>5. Në rastet kur institucionet përkatëse kërkojnë taksë për përgjigjet në kërkesat e MASHT për verifikim të dokumenteve, pala obligohet që vet t’ia paguajë taksën shtesë</p>	<p>1. The candidate must pay a certain fee for the administration and processing of the request for recognition or equivalence.</p> <p>2. The amount of the fee shall be:</p> <p>2.1. €30 – Vocational High Schools and Bachelor/ basic studies.</p> <p>2.2. €50 - Master,</p> <p>2.3. €70 - Doctorate, and</p> <p>2.4. €15-for issuance of duplicate decision.</p> <p>3. War invalids, children of martyrs, people with social assistance, and persons with special needs shall be fully exempt from this fee.</p> <p>4. Categories of paragraph 3 of this Article, when applying, they shall submit proof on the certain status, issued by the competent body.</p> <p>5. In cases where relevant institutions require fee for responses to MEST requests for verification of documents, the party is obliged to pay additional fee directly to the</p>	<p>1. Kandidat treba da plati određenu taksu za administraciju i obrađivanje zahteva za priznavanje ili ekvivalentnost.</p> <p>2. Iznos takse će biti:</p> <p>2.1. 30 € - Visoke profesionalne škole i nivo Bachelor/osnovne studije.</p> <p>2.2. 50 €- Master,</p> <p>2.3. 70 €- Doktorat, i</p> <p>2.4. 15 € za izdavanje duplikata rešenja.</p> <p>3. Od ove takse će u potpunosti biti oslobođeni ratni invalidi, deca palih boraca, korisnici socijalne pomoći, lica sa posebnim potrebama.</p> <p>4. Kategorije iz tačke 3. ovog člana, prilikom apliciranja dostavljaju i dokaze o određenom statusu, izdatog od strane kompetentnog organa.</p> <p>5. U slučajevima kada relevantne institucije zahtevaju taksu za odgovore i zahteve MONT-a za verifikaciju dokumenata, strana se obavezuje da sama</p>

<p>direkt institucionit, i cili e kërkon taksën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kompensimi i anëtarëve të KSHNJ dhe komisionit/eve të ekspertëve</p> <p>1. Anëtarët e KSHNJ për punën e tyre do të kompensohen në bazë të lëndëve të realizuara dhe të përfunduara. Për 25 lënd të përfunduara secili anëtar do të kompensohet në shumë prej 50 euro.</p> <p>2. Anëtarët e komisioneve eventuale të ekspertëve të formuara nga KSHNJ, do të kompensohen 50 euro për lënd.</p> <p>3. Për lëndet të cilat riprocedohen në KSHNJ ose komisione eventuale të ekspertëve, në bazë të nenit 15 të këtij UA, nuk realizohet kompensimi.</p>	<p>institution which requires the fee.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Compensation of NCR members and committee/s of experts</p> <p>1. NCR members shall be compensated for their work based on the executed and completed cases. For 25 completed cases each member will be compensated in the amount of 50 euro.</p> <p>2. Members of eventual expert committees, established by NCR shall be compensated in the amount of 50 euro for each case.</p> <p>3. Cases which are resubmitted in NCR or eventual expert committees, under Article 15 of this AI, are not compensated.</p>	<p>direktno plati dodatnu taksu instituciji, koja zahteva taksu.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Nadoknađivanje članova DSP-a i komisije/a eksperata</p> <p>1. Članovi DSP-a će se za njihov rad nadoknaditi na osnovu realizovanih i završenih predmeta. Za 25 završenih predmeta svaki član će se nadoknaditi sa iznosom od 50 evra.</p> <p>2. Članovi eventualnih komisija eksperata formiranih od strane DSP-a, će se nadoknaditi sa 50 evra po predmetu.</p> <p>3. Za predmete koja se ponovo prosleđuju u DSP-u ili eventualnim komisijama eksperata, na osnovu člana 15. ovog AU-a, ne realizuje se nadoknada.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Informimi i parashtruesit të kërkesës</p> <p>1. Pas përfundimit të procedurës për njohje/barasvlerë ose mosnjohje të diplomës, kandidatit i lëshohet vendimi adekuat dhe njoftohet zyrtarisht për vendimin e KSHNJ.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Informing the applicant</p> <p>1. After completion of the procedure for recognition/equivalence or non-recognition of the diploma, the candidate shall receive an appropriate decision and shall be notified officially for the decision of NCR.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Informisanje podnosioca zahteva</p> <p>1. Nakon završetka procedure za priznavanje /ekvivalentnost ili nepriznavanje diplome, kandidatu se izdaje adekvatna odluka i zvanično se obaveštava o odluci DSP-a.</p>

<p>2. Ne rast se pala e humb vendimin original, pas shpalljes publike të pavleshmërisë së vendimit origjinal, pala i drejtohet me kërkesë me shkrim QKNJIA për marrjen e të njëjtit vendim duplikat.</p> <p>3. Pas përfundimit të të gjitha procedurave dosja dhe vendimi i KSHNJ ruhet sipas procedurave të arkivës në MASHT.</p>	<p>2. If the party loses the original decision, after public announcement of invalidity of the original decision, the party shall address a written request to NARIC for making the same duplicate decision.</p> <p>3. After completing all procedures, the file and decision of NCR are maintained according to MEST archiving procedures.</p>	<p>2. U slučaju da stranka izgubi originalnu odluku, nakon javnog objavljivanja nevalidnosti originalne odluke, stranka se pisanim zahtevom obraća NCPAI-u za uzimanje istog duplikata odluke.</p> <p>3. Nakon završetka svih procedura, dosije i odluka DSP-a se čuva prema procedurama arhive MONT-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Kërkesa për rishqyrtimin e vendimit dhe e drejta për ankesë</p> <p>1. Pala e pakënaqur me vendimin ka të drejtë të parashtrojë kërkesë për rishqyrtimin e vendimit, brenda afatit prej prej 30 ditësh nga dita e marrjes së vendimit. KSHNJ obligohet të rishyrtojë kërkesën në mbledhjen vijuese të tij.</p> <p>2. Nëqoftëse, pala është e pakënaqur me përgjigjen/vendimin në kërkesën për rishqyrtim, ka të drejt ankesë brenda afatit prej 30 dite në Komisionin për Ankesa dhe Parashtrësia në MASHT.</p> <p>3. Vendimi i Komisionit për Ankesa dhe Parashtrësia është përfundimtar në procedurë administrative.</p> <p>4. Komisioni për ankesa dhe parashtrësia</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 The request for reviewing the decision and the right to appeal</p> <p>1. The party dissatisfied with the decision has the right to submit a request for reviewing the decision, within 30 days from the date the decision is made. NCR is obliged to review the application at its next meeting.</p> <p>2. If the party is dissatisfied with the response/decision on request for reviewing, shall have the right to appeal the decision within 30 days, to the Commission for Complaints and Appeals at MEST.</p> <p>3. The decision of the Commission for Complaints and Appeals shall be final in administrative procedure.</p> <p>4. The Commission for Complaints and</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Zahtev za razmatranje odluke i pravo na žalbu</p> <p>1. Stranka nezadovoljna odlukom ima pravo da podnese zahtev za ponovno razmatranje odluke, u roku od 30 dana od dana dobijanja odluke. DSP se obavezuje da razmotri zahtev na svom narednom sastanku.</p> <p>2. Ukoliko je stranka nezadovoljna odgovorom/odlukom sa zahtevom za razmatranje, ima pravo na žalbu u roku od 30 dana kod Komisije za žalbe i prigovore u MONT.</p> <p>3. Odluka Komisije za žalbe i prigovore je konačna u administrativnom postupku.</p> <p>4. Komisija za žalbe i prigovore se</p>

<p>është i obliguar që gjatë shqyrtimit të ankesës të ftoj anëtarin profesional dhe zyrtarin e QKNJIA.</p> <p>5. Përfaqësuesi i QKNJIA do të jep sqarime dhe do të jetë anëtar pa të drejtë vote, me rastin e shqyrtimit të ankesave në Komisionin për Ankesa në MASHT.</p>	<p>Appeals is obligated to invite professional member and NARIC official during the complaint review.</p> <p>5 The representative of NARIC shall provide explanations, and shall be a non-voting member during the review of the complaints in the Commission of Appeals at MEST.</p>	<p>obavezue da tokom razmatranja žalbe pozove profesionalnog člana i službenika NCPAI-a.</p> <p>5. Predstavnik NCPAI-a će dati objašnjenja i biće član bez prava glas, prilikom razmatranja žalbi u Komisiji za žalbe u MONT.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij UA shfuqizohet UA. nr. 8/2010, dt. 22.06.2010 dhe të gjitha dispozitat nënligjore që kanë rregulluar këtë fushë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Repealing provisions</p> <p>Upon entry into force of this AI, AI No. 8/2010 dated 22.06.2010 is repealed as well as all sub-legal provisions regulating this field.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Odredbe za ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog AU-a ukida se AU br. 8/2010, od dana 22.06.2010. godine i sve podzakonske odredbe koje su regulisale ovu oblast.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit të tij.</p> <p style="text-align: center;">Prof. dr.  Arsim Bajrami Ministër</p> <p>Dt. 12.06.2010</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after the signature.</p> <p style="text-align: center;">Prof. dr. Arsim Bajrami Minister</p> <p>Dt.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja.</p> <p style="text-align: center;">Prof. dr. Arsim Bajrami, ministar</p> <p>Dana:</p>